

LE RÔLE DE LA DOCUMENTATION DANS LA TRADUCTION JURIDIQUE

Cornelia ȘUȘ

Université Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca, Roumanie, Université de Poitiers, France

THE ROLE OF RESEARCH IN LEGAL TRANSLATION

Legal translation is a complex process where the translator's intense reflection plays a fundamental role. The translator finds himself in contact with a domain so particular that a general approach to the text wouldn't be sufficient to complete the task successfully.

The normative discourse, the diversity of text types, the terminology and the phraseology specific to the language of law are some of the reasons why a translator must adapt his work methodology. Thus, a set of competences specific to this area must be developed and used. A range of documents, specific to the legal sphere, will also have to be consulted.

The fact that legal translation has a strong cultural dimension makes us state that the translator, among other classical methods of knowledge mining and resources required for any translation, needs to make use of comparative law textbooks. The article explains the role of comparative law in legal translation and proposes a research method to be applied before the translation begins.

Keywords: *specialized language, comparative law, research methods, text types, legal translation, skills, terminology.*

ROLUL DOCUMENTĂRII ÎN TRADUCEREA JURIDICĂ

Traducerea juridică este un proces complex în care medierea culturală, reflecția complexă, documentarea aprofundată și respectarea etapelor de traducere sunt elemente fundamentale. O traducere clară, concisă și corectă a textului juridic presupune din partea traducătorului o analiză complexă.

Caracterul normativ al textului, discursul restrictiv și specializat, multiplicitatea tipologiilor textuale, terminologia și frazeologia specifică dreptului, toate acestea impun o metodă de lucru aparte. Traducătorul va trebui să-și dezvolte și mai apoi să exploateze o serie de competențe specifice acestui domeniu. Totodată, el va trebui să utilizeze o serie de materiale documentare specifice domeniului juridic.

Faptul că traducerea juridică are o puternică dimensiune culturală ne determină să afirmăm că traducătorul are nevoie, pe lângă metodele clasice de documentare și resursele specifice oricărei traduceri, de cărțile de drept comparat. Articolul explică rolul dreptului comparat în traducerea juridică și propune o metodologie de cercetare prealabilă procesului de traducere.

Cuvinte-cheie: *limbaj de specialitate, drept comparat, metode de cercetare, traducere juridică, competențe, terminologie.*

Prezentat la 31.10.2014

Publicat: decembrie 2014